Влияние интернета на современный китайский язык

А.В.Кислов, Е.Н.Колпачкова

Санкт-Петербургский государственный университет

alexanderkislov1992@yandex.ru, ekolpachkova@gmail.com

Аннотация

Усиливающееся влияние информационных технологий и англоязычной лексики на современный китайский язык и письменность проявляется не только в многочисленных заимствованиях англицизмов и акронимов, но и в лингвоспецифичных явлениях, которые обнаруживаются практически на всех уровнях языковой системы, но ярче всего в массовом обновлении лексики. Свойственная китайскому языку омонимия активно использовалась на протяжении всей истории его развития в силу такой особенности менталитета китайцев, как стремление к симметрии и парности, любовь к ассоциациям и аналогиям. На современном этапе, учитывая большую вероятность ввода неправильного иероглифа, языковая игра на основе омонимии получила новый виток в развитии, и креативные интернет-пользователи продолжают древнюю традицию словотворчества, одновременно расширяя арсенал способов передачи информационных сообщений в онлайн-коммуникации за счет различных фонетических и графических уловок для обхода контент-фильтрации.

Иероглифическая письменность, подвергшаяся в XX в. серьезному реформированию и упрощению, в связи с популярностью в интернет-общении языковой игры обогащается новыми графическими знаками, созданными путем комбинирования уже существующих иероглифов. Массовый характер онлайн-коммуникации в КНР, характеризующийся сниженными требованиями к нормативности языка, приводит к постепенному проникновению элементов интернет-языка и принципов онлайн-коммуникации в другие сферы социальной жизни Китая.

Ключевые слова: китайский язык, интернет-язык, языковая игра, новые иероглифы.

1. Введение

Современную жизнь невозможно представить без интернета: технология всемирной сети применяется во всех странах и практически во всех сферах жизни, но это особенно актуально для Китая, где количество интернет-

пользователей уже превысило население всей Европы. В сети публикуются практически все китайские СМИ, научные журналы, в Китае чрезвычайно популярна сетература (сетевая литература), для обозначения которой был введен официальный термин — 网络文学 *wǎngluò wénxué*. Однако китаеязычная сетевая литература, статьи в электронных СМИ и даже переписка по электронной почте как максимально приближенные к нормам традиционной письменной речи оказываются в меньшей степени подвержены влиянию новых информационных технологий.

Наиболее ощутимые изменения происходят в языке китайских социальных сетей и блогосферы. Связано это с тем фактом, что 90% пользователей интернета в Китае делают это с мобильных устройств и преимущественно в целях передачи и получения голосовых и текстовых сообщений, например, через самое популярное на сегодняшний день многофункциональное приложение-коммуникатор WeChat (微信 *wēixìn* «микро сообщение»), где ежедневно общаются миллионы китайских пользователей по всему миру, поэтому китайский интернет-язык 网络语言 *wǎngluò yǔyán* как интересное языковое явление, имеющее свои предпосылки, законы и пути развития, безусловно представляет особый научный интерес. Принципиально новые пути использования языковых ресурсов — графических элементов, лексики, грамматики — наблюдаются именно в чатах и форумах. На фоне процесса традиционной стандартизации языка и письменности в Китае язык онлайн-общения как лингвистический феномен на сегодняшний день очевидно стоит особняком.

2. Компьютерно-опосредованная коммуникация в Китае

В Китае с древнейших времен существовал колоссальный разрыв между письменным языком и устным. Грамотность была уделом элиты, талант к сочинительству служил каналом социальной мобильности, а текст в культуре Поднебесной имел сакральное значение, к письменным памятникам китайцы всегда испытывали уважение и благоговение. Отсюда происходит особое отношение к письменной речи как к нормативному или правильному языку, не характерное для устной формы существования языка, которая издревле была гораздо больше склонна к отклонениям и появлению ненормативных элементов.

Возникновение интернета в конце XX века как новой и принципиально иной по своему характеру языковой среды, которая, с одной стороны, накладывает определенные ограничения, с другой стороны, открывает широкие возможности в рамках сложившейся системы, привело к пересмотру привычных подходов к анализу языковых феноменов. Интернет-язык как совершенно особый вид речи сразу же привлек внимание китайских властей, всегда вкладывавших значительные ресурсы в кодификацию и изучение языка своей страны, в результате чего в КНР ежегодно публикуются официальные списки наиболее популярных слов и выражений, издаются словари неологизмов.

Поскольку онлайн-коммуникация находится на стыке двух форм существования языка — устной и письменной, интернет действительно представляет собой новую, уникальную языковую среду. С одной стороны, интернет-общение происходит в письменной форме. С другой стороны, онлайн-

коммуникация больше напоминает процесс живого общения, с присущими ему типичными характеристиками — динамичностью и повышенной экспрессивностью. Эта двойственная природа приводит к возникновению противоречия: необходимость ввода иероглифических знаков затрудняет быстрое взаимодействие между пользователями.

Скорость речи обычного человека в Китае составляет 170 слогов в минуту, а скорость набора иероглифов 30–50 знаков [1, с. 31]. Ситуация для китайских пользователей осложняется тем, что процесс ввода иероглифов проходит не так просто и оперативно, как для носителей алфавитных языков. Чаще всего используются два способа ввода иероглифических знаков: фонетический — набор на клавиатуре транскрипции пиньинь, включающей комбинации от 2 до 4 букв, и графический — написание иероглифа вручную с помощью технологии touchscreen. Первый способ оказывается чаще всего быстрее второго: легче ввести комбинацию букв, а зачастую и просто начальные звуки транскрипций каждого слога из устойчивого выражения, чем вручную выписывать сложные иероглифические знаки, состоящие в среднем из 9–12 черт. Однако относительно быстрый фонетический способ ввода предполагает выбор нужного иероглифа из числа полных или частичных омофонов (различающихся исключительно тоном), что тоже занимает некоторое время.

Противоречие между скоростью ввода иероглифов и основным принципом онлайн-общения — быстрым взаимодействием между пользователями — приводит к выработке стратегий преодоления этих трудностей и, как следствие, к упрощению и искажению языка, например, к замене иероглифов буквенными и цифровыми обозначениями: ta (вместо 他 *tā* 'он'/她 'она'), ni (вместо 你 *nǐ* 'ты') [2, p. 204].

В целом в китайском интернете активно используется та английская интернет-лексика, что распространена в любом другом иноязычном онлайн-сообществе и обусловлена наличием английской раскладки на большинстве устройств. Оставляя в стороне общемировую тенденцию использования англоязычных акронимов, остановимся на лингвоспецифичных вариантах использования элементов клавиатуры — английских букв, цифр, знаков и их сочетаний. Эти случаи представляют собой сокращения, состоящие из начальных букв транскрипций иероглифов, их крайне высокая популярность обусловлена прежде всего скоростью ввода, а также стремлением сделать свою речь эмоционально — экспрессивной и стилистически маркированной. Обычно пользователи заменяют буквенными сокращениями термины родства, использующиеся не только для родственников, но и просто знакомых из ближайшего окружения:

- gg вместо 哥哥 *gēge* (букв. 'старший брат') 'парень, братан (уважительное обращение к собеседнику)',
- mm вместо 妹妹 *mèimei* (букв. 'младшая сестра') 'сестренка, девушка (обращение к собеседнице, младше по возрасту или положению)',
- sg вместо 帅哥 *shuàigē* (букв. 'красивый мужчина') 'красавчик',
- tx вместо 同学 *tóngxué* 'одноклассник, одногруппник'.

Аналогичным образом замещаются буквенным способом грубые выражения, сниженная и обсценная лексика:

- bd вместо 笨蛋 *bèndàn* 'придурок, тупица',
- mpj вместо 马屁精 *mǎpìjīng* 'подхалим'

Для ускорения процесса пиньинем «кодируются» часто встречающиеся разговорные выражения и устойчивые словосочетания:

- pf вместо 佩服 *pèifú* (букв. 'восхищаться') 'респект',
- yyxx вместо 衣衣鞋鞋 *yīyī xiéxié* 'одежда и обувь, шмот(ки)',
- bxcm вместо 冰雪聪明 *bīngxuěcōngmíng* 'прошаренный, башковитый, умный'.

Высокая степень омонимии в китайском языке приводит к некоторой неоднозначности в интерпретации аббревиатур, переданных буквенным способом: сокращение zt может замещать как 转贴 *zhuǎntiē* 'репост', так и 猪头 *zhūtóu* (букв. 'свиная голова') 'тупица'.

С целью ускорения ввода сообщения пользователи интернета активно используют и цифровую раскладку клавиатуры, замещая цифрами часто повторяющиеся в высказываниях лексические единицы и грамматические показатели:

- 5 wǔ вместо 我 wǒ 'я',
- 0 líng вместо 你 nǐ 'ты',
- 6 liù вместо аспектуального суффикса или модальной частицы 了 le,
- 88 bābā вместо 拜拜 báibái 'Пока! Давай!' (от англ. Bye-bye!).

Звуковое совпадение при таком замещении достаточно условно, цифры по звучанию лишь отдаленно напоминают заменяемые языковые единицы, широкое распространение омонимии в китайском языке приводит к замещению разных слов одними и теми же знаками:

- 4 sì вместо связки 是 shì 'быть, являться', 思 sī 'думать, скучать', 死 sǐ 'до смерти, ужасно',
- 2 èr вместо 愛 ài 'любить', 饿 è 'голодный'.

В цифровых комбинациях, распространенных в онлайн-среде, каждая цифра обозначает созвучное слово, вплоть до замены цифрами целых фраз:

- 995 jiǔjiǔwǔ вместо 救救我 jiùjiù wǒ 'Выручи меня!',
- 7456 qīsìwǔliù вместо 气死我了 Qìsǐ wǒ le 'Бесит меня',
- 596 wǔjiǔliù вместо 我走了 Wǒ zǒule 'Я ухожу',
- 1798 yī qī jiǔ bā вместо — 起走吧 Yīqǐ zǒu ba 'Давай пойдем вместе',
- 201314 èrlíngyīsānyīsì вместо 爱你一生一世 ài nǐ yīshēng yīshì 'Я буду любить тебя вечно'.

Под категорию смешанного типа попадают комбинации различных графических элементов — иероглифов, английских букв, цифр, а иногда даже и знаков:

- 3Q sān-q вместо Thank you,
- P9 p-jiǔ вместо 啤酒 píjiǔ 'пиво',
- B4 b-sì вместо 鄙视 bǐshì 'презрение',
- 小 P 孩 xiǎo P hái вместо 年轻人 niánqīngrén 'пацан'.

В комбинации букв с иероглифическими знаками слово обычно начинается с первой буквы слога, записанного в транскрипции пиньинь:

– l 公 вместо 老公 lǎogōng 'муж',
– l 婆 вместо 老婆 lǎopó 'жена',
– P 民 вместо 屁民 pìmín 'чурка'.

Возможен и обратный порядок, когда английские буквы (преимущественно общеизвестные аббревиатуры) дополняются китайским словообразовательным элементом в иероглифической форме:

– E 化 E huà (от англ. electronic) 'компьютеризация'.

Встречаются и яркие примеры языковой игры в виде сочетаний букв с символами и символов с цифрами:

– ＋U jiā U созвучно выражению 加油 jiāyóu 'Давай! Поднажми',
– -7 fùqī созвучно слову 夫妻 fūqī 'муж и жена, супруги'.

Знак минус в китайском языке можно указать иероглифически как 负 *fù*, что (без учета тона) омонимично 夫 *fū* 'супруг', аналогично числительное 7 (в иероглифической записи 七 *qī*) имеет полный омофон 妻 *qī* 'жена'.

К экстралингвистическим факторам формирования интернет-сленга в Китае относится цензура, которая накладывает целый ряд ограничений на онлайн-коммуникацию в Китае, однако интернет-пользователи успешно находят способы обхода фильтров, прибегая к буквенным обозначениям из транскрипции пиньинь или к аббревиатурам английских слов. Получается, что обращение к «инородному» языковому материалу, в данном случае — английскому, обуславливается не только желанием сэкономить время, но также и стремлением обойти цензуру.

В частности, слова 民主 *mínzhǔ* 'демократия', 土共 *tǔgòng* 'КПК' (пренебрежительное название Коммунистической партии Китая) заменяются буквенными сочетаниями MZ (вместо 民主) и TG (вместо 土共), а Далай-Лама обозначается английской аббревиатурой DL вместо 达赖喇嘛 *Dálài lǎma*.

Для преодоления фильтров могут использоваться омонимичные иероглифические единицы, лишенные в такой комбинации смысла:

– 皿煮 mǐnzhǔ вместо цензурируемого слова 民主 mínzhǔ 'демократия',
– 滋油 zīyóu вместо 自由 zìyóu 'свобода',
– и их сочетание 皿煮滋油 'демократия и свобода'.

Для обозначения КПК в китайском интернет-пространстве недавно был изобретен отдельный иероглиф 烘 *hòng*, составленный путем соединения в одну графическую единицу двух отдельных иероглифических знаков — 土共 *tǔgòng* 'компартия'.

Под искажением языка может также скрываться закрепление неверно выбранных иероглифических сочетаний при фонетическом вводе, когда окказионально по ошибке или умышленно выбирается другой вариант, также соответствующий введенной фонетической комбинации; со временем ошибка становится «нормой», а интернет-язык пополняется очередным неологизмом.

Так, вместо 版主 *bǎnzhǔ* 'модератор' при наборе транскрипции *banzhu* предлагается первый по частотности вариант 斑竹 *bānzhú* 'подвид бамбука'. Высокая частотность данной ошибки привела к закреплению соответствующего значения в языке, существующего теперь вместе с акронимом BZ.

Среди примеров закрепившихся в языке искажений:

- 兰州 Lánzhōu 'гор. Ланьчжоу, столица провинции Ганьсу' вместо 楼主 lóuzhǔ 'автор темы (первого сообщения в ветке) на форуме',
- 油菜花 yóucài huā 'цветы сурепки, рапса' вместо 有才华 yǒucái huá 'талантливый, одаренный'.

Варианты произношения, возникающие под влиянием фонетических различий в многочисленных китайских диалектах, объединяемых в единый язык общей иероглифической системой письма и в силу исторически сложившейся государственности, при компьютерном наборе текста приводят к частым искажениям и фиксации диалектных произносительных норм в общекитайском интернет-языке:

- 稀饭 xīfàn (букв. 'рисовая каша') вместо 喜欢 xǐhuan 'нравиться',
- 肿么了 zhǒngme le вместо 怎么了 zěnme le 'Что случилось?',
- 帅锅 shuàiguō вместо 帅哥 shuàigē 'красавчик',
- 赶脚 gǎnjiǎo (букв. 'быть погонщиком') искажение 感觉 gǎnjué 'чувство, ощущение'.

3. Пути появления и структурно-семантические особенности неологизмов в современном китайском языке

3.1. Заимствования

До конца XX в. китайский язык был мало подвержен влиянию со стороны других языков и не заимствовал иностранные слова в массовом порядке, но с появлением интернета и всемирной экспансией английского языка инновации коснулись и Поднебесной [3]. Новые лексические единицы появляются в современном китайском языке путем заимствования прежде всего и преимущественно из английского языка, а также из японского в силу общности иероглифической письменности, что ускоряет и облегчает адаптацию «японизмов» в китайском языке.

Заимствование происходит тремя способами: фонетическим, семантическим и фонетико-семантическим. При фонетическом типе заимствований воспроизводится внешняя форма, звуковая оболочка иностранного слова, записываемая иероглифическими знаками:

- 伊妹儿 yīmèir 'e-mail, электронная почта, отправлять электронную почту' (альтернатива семантическому заимствованию 电子邮件 diànzǐ yóujiàn 'электронная почта'),
- 烘培鸡 hōngpéijī (букв. 'запеченная курица') иероглифическая запись заимствованного слова home page 'домашняя страница, главная страница сайта',
- 瘟酒吧 wēnjiǔbā (букв. 'чумной бар') ироничное название операционной системы Windows 98,
- 颗赛艇 yīkē sàitǐng (букв. '(одна) гоночная лодка') для прилагательного exciting 'захватывающий',
- 鲁蛇 lǔshé (букв. 'глупая змея') для англ. looser 'лузер, неудачник'.

При калькировании (семантическом заимствовании) слова создаются из исконно китайских элементов путем перевода слов или отдельных морфем другого языка, поэтому внешне эти лексические единицы ничем не отличаются от исконной лексики, отвечая требованиям данной языковой системы и по звуковой, и по графической форме:

- 软件 ruǎnjiàn 'программное обеспечение, программа' (от англ. software),
- 蓝牙 lányá '(технология) блютуз, синий зуб' (от англ. bluetooth),
- 耳机 ěrjī 'наушники' (от англ. earphone),
- 白领 báilǐng 'белый воротничок, офисный работник' (от англ. white colar).

При смешанном типе заимствования сходно звучащие элементы заимствованного слова сочетаются с исконно китайскими лексическими компонентами, выступающими в качестве основной значимой единицы:

- 微博 wēibó 'микроблог, микрософщение',
- 黑客 hēikè 'хакер' (букв. 'черный гость').

В данной лексической подсистеме морфема 客 *kè* (букв. 'гость') на сегодняшний день утратила свой исходный смысл и в современном китайском языке представляет собой пример довольно продуктивного средства деривации со значением деятеля с негативной коннотацией:

- 刺客 cìkè 'киллер',
- 政客 zhèngkè 'политикан'.

Особый вид заимствований представляют неологизмы, пришедшие в китайский язык из японского и корейского языков. Общность иероглифической системы письма способствует заимствованию и упрощает адаптацию новых лексических единиц из языков соседей в китайский, вызванных прежде всего модой на японскую массовую культуру, уникальную и своеобразную по своему характеру:

- 赛高 sàigāo (さいこう saikou) вместо 最高 zuìgāo 'высший, превосходный',
- 米那桑 mǐnàsāng (皆さん, みなさん minasan) 'все, каждый (форма обращения)',
- 哦豆豆 ó dòudou (おとうと o tōto) вместо 弟弟 dìdi 'братишка' (ироничное неформальное обращение),
- 欧尼酱 ōuníjiàng (お兄ちゃん o nīchan) вместо 哥哥 gēge 'братан'.

3.2. Словообразование

Неологизмы появляются в современном китайском языке путем образования новых лексических единиц из уже имеющегося в языке материала с помощью доступных словообразовательных средств по тем моделям, что исторически сложились в данной системе. На сегодняшний день наиболее продуктивным морфологическим способом является словосложение или образование новых слов путем соединения двух и более морфем или слов [4]:

- 心塞 xīnsāi (букв. 'сердце + засыпать') 'страдать, мучиться',
- 逼真 bīzhēn 逼 (букв. 'примыкать + настоящий') 'достоверный, правдоподобный',

– 山寨 shānzhài (букв. 'гора + крепость') 'подделка, фейк, паль',
– 给力 gěilì (букв. 'давать + сила') 'крутой, клевый'.

Нередко словотворчество служит лишь первым этапом процесса номинации, после которого увлекающиеся языковыми играми китайские интернет-пользователи часто идут дальше простого словотворчества, используя для создания особого стилистического колорита как исконно китайские, так и иноязычные морфологические средства, так, от 给力 gěilì как деривационной основы с помощью аффиксальных словообразовательных элементов английского языка было образовано антонимичное по значению к 给力 буквенное прилагательное «un**geili**vable».

«Вторая жизнь» чрезвычайно продуктивной в настоящее время морфемы 奴 nú 'раб' связана с возникновением у нее нового, более абстрактного значения 'человек, находящийся в зависимом положении':

– 房奴 fángnú (букв. 'раб квартиры') 'человек, тратящий весь заработок на кредит за квартиру, раб ипотеки'),
– 孩奴 háinú 'раб детей',
– 车奴 chēnú 'раб автокредита',
– 坟奴 fénnú 'раб могил',
– 菜奴 càinú 'овощной раб'.

Редупликация в китайском интернет-языке используется для создания новых единиц яркой стилистической маркированности. Удвоение, т. е. соединение в одну лексическую единицу одних и тех же элементов, обычно свойственное детям, придает словам юмористический оттенок, подобное коверкание добавляет игривости и экспрессивности речи:

– 东东 dōngdōng 'весчь' от нормативного 东西 dōngxī 'вещь'.
– 漂漂 piāopiāo 'красапета' от 漂亮 piàoliang 'красивый'.

3.3. Расширение значения

Основной мотивацией для возникновения неологизмов является стремление пользователей китайского интернета к порождению ассоциаций, эффекту неожиданности, созданию образов, которые бы развлекли и рассмешили собеседников. Достигаться эта цель может созданием новых лексических единиц путем расширения значений уже существующих слов, обычно основанием для подобного семантического расширения служит метафорический перенос:

– 恐龙 kǒnglóng (букв. 'динозавр') 'некрасивая девушка, дурнушка' (ср. русск. Да она просто крокодил!)

Антонимом к 恐龙 kǒnglóng является слово 美眉 měiméi (букв. 'красивые брови'), значение которого является результатом метонимического сдвига.

Если некрасивых девушек в Китае зовут «динозаврами», то уродливых мужчин называют 青蛙 qīngwā (букв. 'лягушка').

Изначально слово 秒杀 miǎoshā (букв.'сразить наповал за одно мгновение') использовалось в исходном значении сетевыми игроками в различных онлайн-играх и спортивными комментаторами (особенно во время баскетбольных матчей), но затем перешло в интернет-торговлю для указания на специальные

акции для привлечения покупателей значительным снижением цен и расширило свое значение до 'флэш-распродажа'.

При создании новых значений для давно существующих лексических единиц активно применяются элементы языковой игры. Комическое впечатление производит, например, использование в интернет-дискурсе слова 天才 tiāncái с исходным значением 'гений, талант', которое в онлайн-сленге является сокращением от ругательства 天生的蠢才 tiānshēng de chǔncái (букв. 'прирожденный идиот') со значением 'кретин'.

Выражение 蛋白质 dànbáizhì 'идиот', изначально имевшее значение 'белок', сейчас превратилось в сокращение от 笨蛋 bèndàn 'дурак' + 白痴 báichī 'идиот' + 神经质 shénjīngzhì 'псих'.

3.4. Омонимия и языковая игра

Слоговой характер китайского языка и ограниченные возможности создания слов и выражений в китайском языке неизбежно приводили к появлению множества омонимов и слов, сходных по звучанию, выступавших примерами языковой игры, базирующейся на различных способах фонетического ассоциирования между исконными китайскими элементами и заимствованными словами или компонентами с исконно китайскими языковыми единицами. Частичная омонимия является еще более широким полем для деятельности, так как допускает расхождения между произношением иероглифов и отклонения в тональном рисунке слогов.

- 栗子 lìzi (букв. 'каштан') вместо 例子 lìzi 'пример, например',
- 涨姿势 zhǎng zīshì (букв. 'повышать + поза') вместо 长知识 zhǎng zhīshi 'расширять знания',
- 歪果仁 wāiguǒrén (букв. 'кривой орех') вместо 外国人 wàiguórén 'иностранец'.

Иногда комический эффект возникает из-за разницы в произносительных нормах между китайскими диалектами и нестандартном использовании отдельных лексических единиц:

- 虾米 xiāmi (букв. 'сушеные креветки') в интернет-сленге на Тайване или
- 神马 shénmǎ (букв. 'чудо-конь') (вместо 什么 shénme) в значении 'каждый, все, что угодно'.

4. Новые явления в китайской иероглифике

Для языковой игры в различной степени используются ресурсы всех языковых уровней. Наибольший интерес представляет анализ тех изменений, которые обнаруживаются в системе иероглифического письма в связи с новыми условиями функционирования китайского языка. Китайская иероглифическая письменность за последний век претерпела не одну реформу идеографической системы записи, особенно активно проводившуюся властями КНР в середине XX в. Основная цель столь кардинальных шагов, коренным образом изменивших многотысячелетнюю историю «китайской грамоты», состояла в упрощении сложной письменности, в попытках сделать ее более доступной для

населения страны, преодолеть массовую безграмотность и тогдашнее экономическое отставание Китая. И самое удивительное, что происходит с китайской письменностью в интернет-эпоху в XXI в., это процессы, обратные тем, что имели место весь прошлый век. Несмотря на государственную политику упрощения системы письма и стремлении превратить иероглиф в легко запоминающийся знак, креативные пользователи интернета изобретают новые иероглифы и дают новую жизнь древним, практически уже забытым сложным графическим элементам.

4.1. Иероглиф как эмотикон

Такие свойства языка интернет-коммуникации, как повышенная эмоциональность и экспрессивность, в китайском онлайн-пространстве в определенной степени обеспечивается и за счет иероглифического ресурса, реализуя таким образом преимущество идеографической письменности перед алфавитными: иероглиф способен давать зрительный образ, выражать эмоцию [5, p. 152]. Так, древний иероглиф 囧 *jiǒng* 'светлый' ярко передающий выражение безнадежности и неловкости на лице человека, превратился в настоящий мем китайского интернета и побил все рекорды по частотности употребления.

4.2. Слияние иероглифов

Иероглиф 槑 méi (изначально разнопись 梅 méi 'кислая слива') состоит из двух одинаковых частей 呆 dāi 'глупый, тупой'. Удвоение графического элемента в 槑 méi призвано указать на интенсивность называемого признака и имеет новое, недавно возникшее значение 'очень глупый, полный дурак'.

Иероглиф 焸 yín 'светлый' стал восприниматься в сознании носителей как слитная форма выражения 开火 kāihuǒ (букв. 'открыть огонь') и сначала среди игроков в сетевые компьютерные игры получил значение 'полная боевая готовность, агрессивная манера игры', а затем приобрел более емкое по содержанию значение 'дерзкий, смелый, мужественный' и значительно расширил сферу своего употребления.

Редкий иероглиф 窭 bū, состоящий из двух частей 工 и 夫, которые вместе образуют слово 功夫 gōngfu 'время, усилие, мастерство', получил распространение после фильма «Кунг-фу панда» и приобрел значение 'человек, обладающий мастерством'.

Среди графических новинок в современном китайском языке следует отметить:

- 煋 xīng 'искра' вместо 火 'огонь' и 星 'звезда',
- 壕 háo 'нувориш, богач' вместо популярного в китайском языке в последнее время двухсложного слова 土豪 tǔháo (букв. 'местный тиран') 'дремучий богатей'.

Для такого рода иероглифических «изобретений» одновременно с графической формой должна быть определена и звуковая, однако даже знание чтения (в транскрипции пиньинь) и особенностей написания (набор входящих в иероглиф графических элементов — ключей) не гарантируют его

воспроизведения с помощью клавиатуры компьютера. Новинки отсутствуют как в словарях, так и в текстовых редакторах, используемых пользователями сети. В таких случаях новые знак копируется и вставляется в текст как картинка.

Именно так произошло в 2015 году с ономатопеической единицей *DUANG*, которую известный китайский актер Джеки Чан (Jackie Chan) впервые использовал в одном из своих рекламных видеороликов для большей эмоциональности и экспрессивности речи. Не имевшую графической формы, новую ономатопею *DUANG* стали записывать комбинацией слогов китайского имени актера 成 *Chéng* и 龙 *Lóng*, соединив их в одном иероглифе с вертикальным выравниванием. Несмотря на свою популярность, в словаре данная лексическая единица пока отсутствует, как и ее точное определение для носителей языка. “Отец” знака предложил дефиницию DUANG как “очень забавный”.

Специальное слово 五毛党 *wǔmáodǎng* 'партия пятидесятицентовиков' было придумано для тех пользователей интернета, которые за свои проправительственные посты на форумах и в соцесетях КНР получают вознаграждение от китайских властей (по 50 мао [1] за высказывание). Для обозначения отдельных членов этой «партии» — 五毛 *wǔmáo* 'умао' — был придуман новый иероглиф, которые пишется как сочетание 五 毛 с вертикальным соположением и произносится как *wao* (где инициаль в слоге взята из 五, а финаль из второго элемента 毛, при этом в нормативном китайском такого слога не существует).

4.3. Расщепление иероглифов

В современном интернет-пространстве можно найти и примеры диаметрально противоположного слиянию процесса — расщепления иероглифов. Любители иероглифических каламбуров разбивают существующий иероглиф на несколько независимых графических элементов:

- 超 chāo = 走 + 召 'супер-, очень',
- 强 qiáng = 弓+虽 'сильный, мощный',
- 超强 chāoqiáng = 走 召 + 弓 虽 'супермощный, крутой',
- 骚 sāo= 马 + 又 + 虫 'озабоченный, расстроенный'.

Техника расщепления активно используется для преодоления «Великого китайского файрвола» [2]. Цензурируемое название подобных обходов 翻墙 *fānqiáng* (букв. 'переваливать через стену') тоже расщепляется на четыре графических компонента 番羽土啬 *fān yǔ tǔ sè*.

[1] Мао - китайская разменная монета, равная 0,5 юаня.

[2] «Великий китайский файрвол» — неофициальное название государственного проекта «Золотой щит», нацеленного на создание и функционирование в КНР системы фильтрации данных, размещаемых в интернет-пространстве на территории страны, которая блокирует всякий нежелательный для китайских властей контент. Название (в английском оригинале *Great Firewall of China)* тоже является примером языковой игры, обыгрывающей англоязычный перевод *Great Wall of China* 'Великая китайская стена'. Более удачным вариантом представляется перевод на русский язык 'Великий китайский застенок'.

Среди примеров «расщепленных» графических вариантов иероглифов в китайском языке:

– 枪 qiāng = 木 + 仓 'винтовка'
– 炸药 zhàyào =火 + 乍 + 药 'взрывчатка, динамит'.

4.4. Стяжение слогов

Особым случаем омонимии является стяжение (слияние) слогов, когда два слога нормативного китайского языка путунхуа выступают как один слог со «слитным» звучанием. Подобные употребления восходят к особенностям южных диалектов, когда высокая частотность «слитного» произношения приводит к фиксации этих фонетических отклонений и в графической системе с дальнейшим распространением по сети. Яркий пример слияния звучания двух слогов *zhèyàng* и *nàyàng* в один — *jiàng* и *niàng* в южных диалектах представлен в парах:

– 酱紫 jiàngzǐ = 这样子 zhèyàngzi 'так, таким образом',
– 酿紫 niàngzǐ = 那样子 nàyàngzi 'так, таким образом',
– 酱嬸兒 jiàng shěn(r) = 这样式儿 zhèyàng shìr 'так, таким образом'.

Аналогичные изменения произошли с 不要 *bùyào* 'нельзя, не надо', для которого интернет-пользователи подобрали иероглиф со звучанием, сходным с диалектным:

– 不要 bùyào = 表 biǎo.

Слияние иероглифов в системе может проходить не только стихийно, в китайской письменности существуют иероглифы, искусственно созданные на современном этапе развития языка:

– 婓 biáo =不要 bùyào 'нельзя, не надо',
– 曼 jiào =只要 zhǐyào 'только если, если'.

Часто наряду с плановым образованием нового «составного» иероглифа одновременно происходит и слияние звуков двух исходных иероглифов, например, *bùyào = biáo, zhǐyào = jiào*. По-видимому, эти слова дают право говорить о вероятности инноваций в системе китайского письма, где значение и чтение всего иероглифа складывается из суммы его графических и фонетических элементов, аналогично тому, как это организовано в алфавитных языках.

5. Новая фразеология в китайском языке

Лексика — наиболее чувствительный к переменам, динамично развивающийся и наименее консервативный уровень языка. Он в большей степени подвержен сдвигам под влиянием экстралингвистических факторов и «впитывает» практически все, что происходит в социальной, политической и других сферах жизни носителей языка. Влияние интернет-дискурса наиболее ощутимо в лексике современного китайского языка, где целый ряд новых языковых явлений наблюдается и во фразеологии, имеющей в китайском языке очень давнюю историю. Излюбленным видом устойчивых идиоматичных выражений, знание которых с древних времен свидетельствовало о высоком

уровне культуры человека, были и остаются **чэнъюй** (букв. 'готовое выражение').

Эти фразеологические выражения чаще всего состоят из четырех иероглифов и нередко содержат аллюзию на известное событие или поучительную историю. Раньше большая часть чэнъюй имела в качестве своего источника цитаты и выражения из классических произведений китайской литературы, сегодня чэнъюй-неологизмы рождаются, как правило, в связи с активно обсуждаемыми в сети и средствах массовой информации Китая событиями или высказываниями, например, телесериалами, ТВ-шоу или даже постами отдельных пользователей при блогинге. К «свежим» фразеологическим единицам событийного типа относятся:

– 十动然拒 shídòngránjù 'быть очень растроганным и все-таки отказать',
– 洪荒之力 hónghuāng zhī lì 'колоссальная энергия, необузданная энергия'.

Это выражение возникло после Олимпийских игр-2016 в Рио, когда в интервью журналистам китайская спортсменка Фу Юаньхуэй, известная своими веселыми гримасами на публике, покорила весь мир эмоциональными комментариями по поводу заплыва, в котором она, по ее словам, потратила «всю свою первозданную энергию».

Встречающиеся среди фразеологических новинок чэнъюй несобытийного типа содержат поучение или народную мудрость:

– 不明觉厉 bùmíngjuélì 'не понимаю, о чем речь, но звучит круто; слышит, где звон, не знает, где он',
– 男默女泪 nán mò nǚ lèi (букв. 'мужчин погружает в молчание, а женщин заставляет плакать') 'поразительный'.

С течением времени новые готовые выражения могут расширить сферу употребления и использоваться повсеместно, некоторые фразеологизмы могут бесследно исчезнуть из языка вместе с модой на ту или иную утратившую актуальность тему. Чутко реагируя на те изменения, что происходят в китайском обществе и культуре, фразеологический фонд китайского языка меняется практически на глазах, постоянно пополняясь и обновляясь выражениями, сперва не очень понятными пользователям сети и тем более китайцам в оффлайне, но современные информационные технологии быстро делают подобные новинки языковым достоянием широких масс в Китае и на Тайване, что делает их интересным объектом будущих лингвистических исследований.

6. Заключение

Интернет-язык в Китае — сложный и неоднозначный феномен, с неизбежностью представляющий собою органичную часть современного китайского языка и порой до неузнаваемости меняющий языковые стандарты. Обилие символов и разного «строительного» материала — букв, слов, иероглифов, элементов транскрипции ставят в тупик даже самых заядлых интернет-пользователей: зачастую китайцы сами вынуждены разбираться в смысле новых выражений и знаков, регулярно возникающих на просторах китайского интернета. Масштабы пополнения лексики китайского языка в XXI веке, во многом за счет онлайн-общения, позволяют говорить об имеющем

место «неолитическом буме» [6, с. 10]. Яркие, образные, эмоционально окрашенные лексические единицы точно описывают явления новой китайской действительности и быстро закрепляются в сознании носителей. Однако наряду с положительным эффектом, который оказывает чрезвычайная креативность интернет-пользователей на современный китайский язык в онлайн-среде, информационные технологии оказывают и определенное негативное воздействие на языковую систему, в особенности на письменность.

Учитывая особенности интернета как основной среды общения и большую вероятность ввода неправильных иероглифов, различные искажения и увлечение омонимичными замещениями среди современной молодежи приводят к стиранию языковых стандартов, в результате чего нарушение нормы становится повсеместным и выходит за пределы онлайн-среды, постепенно проникая и в официальный язык. Именно язык онлайн-общения является «лингвистической аномалией на фоне стандартного языка» [7, p. 134].

Причиной беспокойства является влияние интернет-языка на молодое поколение, прежде всего на школьников и студентов. При изучении китайского языка требуется фиксировать в памяти не два, как в языках с фонетическим типом письма, а три звена – чтение, значение и графическую форму (набор входящих в иероглиф отдельных элементов — ключей и общее количество черт в знаке). Компьютерный ввод иероглифа, предполагающий не написание иероглифического знака рукой, а лишь выбор нужного элемента из предложенного системой списка, снижает письменные навыки у молодежи и сводит знание китайского письма к пассивному распознаванию печатных знаков. С глубокой древности каллиграфия особо ценилась в Китае как высокое искусство, учиться которому можно было всю жизнь. В современном динамично меняющемся мире необходимость владения письменными навыками не должна ограничиваться лишь узнаванием иероглифического знака хотя бы потому, что по-прежнему существует метод ввода иероглифов графически по технологии touchscreen.

Китайские власти довольно рано начали бить тревогу по поводу молодежи — школьников и студентов — чрезмерно увлекающихся использованием интернет-сленга, сокращений и смайликов и игнорирующих грамматические правила нормативного китайского языка не только в онлайн-коммуникациях, но и в экзаменационных сочинениях в образовательных учреждениях, не дифференцируя стилистические и прагматические аспекты интернет-дискурса. Подобные тенденции могут привести к резкому снижению навыков письма населения и своеобразной иероглифической амнезии у жителей Китая.

Литература

[1] Crystal, David. Language and the Internet / David Crystal. Cambridge University Press, 2001.

[2] Хуэй Тяньган. Обзор тенденций в словообразовании Интернет-лексики / Хуэй Тяньган // Вестник СПбГУ. СПб., 2010. С. 203 – 214.

[3] Chen, Yiyin Netspeak in China: Features and Impact on Standard Chinese Language MA theses, 2005. URL: http://digital.library.ryerson.ca/islandora/object/RULA:2886.

[4] Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка /А.А.Хаматова М.: Муравей, 2003.
[5] 孫瀟 網絡語言淺析。漢字研究 第 4 輯，2011 Sun, Xiao A brief study of Internet language // The Journal of Chinese Character Studies (JCCS)) 2011. Vol. 4. P. 151 – 158.
[6] Хаматова А.А. Тенденции развития лексики китайского языка в начале XXI века / А.А. Хаматова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета, Иркутск, 2012. С. 9 – 13
[7] Wong, Kam-Fai, Xia Yunqing, Li Wenjie Linguistic and Behavioural Studies of Chinese Chat Language // International Journal of Computer Processing of Oriental Languages. – Chinese Language Computer Society & World Scientific Publishing, 2006. Vol. 19. P. 133–152.

The Impact of the Internet on the Chinese Language

A. Kislov, E. Kolpachkova

Saint-Petersburg State University

The impact that Internet technologies and English are having on the Chinese language and its writing system has intensified. We observe massive language borrowings and the subsequent diffusion of the loanwords and acronyms, as well as a large number of newly coined words and meanings entering common use in China. Homonymy, which is typical for the Chinese language, has been actively used throughout its history owing to the desire for symmetry, associations and analogies. At the present stage, considering the high probability of entering a wrong character, homonym-based wordplay has found a new dimension as creative netizens continue the ancient tradition of word coinage. Internet users successfully find ways to bypass web censorship and filtering by using acronyms, wrong characters or even inventing new symbols. Despite a trend towards a simplification of the writing system in China at the whole, new Chinese characters are being created. Constant online interaction leads to bad habit formation, when Chinese youngsters have troubles differentiating between the two types of writing — unformal (online) and academic writing.

Keywords: Chinese netspeak, computer-mediated communication, wordplay, new Chinese characters.